

---

La Vigilia Pascual en la Noche Santa | 3 de abril, 2021

# GUÍA PARA LA MUSA

Saint William Catholic Church • [st-william.org](http://st-william.org)



# EL TRIDUO PASCUAL

Las liturgias de la Semana Santa son los eventos más solemnes y sagrados de todo el año de la Iglesia. Durante esta semana, entramos en el misterio pascual de una manera poderosa. No estamos simplemente recordando o recreando los eventos que trajeron nuestra salvación. Más bien, cada liturgia de la Semana Santa nos lleva a la pasión, muerte y resurrección de Nuestro Señor, Jesucristo, impartiéndonos la gracia de esos eventos y llamándonos a la conversión del corazón para que podamos ser mejores reflejos de la victoria de Cristo sobre el pecado y muerte.

## LA RESURRECCION DEL SEÑOR LA VIGILIA PASCUAL EN LA NOCHE SANTA




El pináculo de la Semana Santa es la Misa de la Vigilia Pascual. Según la tradición más antigua, esta es la noche de vigilia del Señor (Éxodo 12:14). Durante esta Misa, se enciende el Cirio. Es un símbolo de la resurrección y de Cristo como la Luz del Mundo. Las lecturas relatan la historia de la salvación. Las aguas bautismales son bendecidas y los Sacramentos de Iniciación se confieren a aquellos en el proceso del Rito de Iniciación Cristiana de Adultos.

# LUCERNARIO

Bendición del Fuego

Preparación del Cirio Pascual

Procesión

<i>Deacon/Diácono:</i>			<i>All/Todos:</i>		
					
The Light	of	Christ.	Thanks be	to	God.
<i>Cristo, luz</i>	<i>del</i>	<i>mundo.</i>	<i>Demos gracias</i>	<i>a</i>	<i>Dios.</i>

Pregón Pascual (Exultet)

## LITURGIA DE LA PALABRA

Primera Lectura

Génesis 1:1-2:2

En el principio creó Dios el cielo y la tierra. La tierra era soledad y caos; y las tinieblas cubrían la faz del abismo. El espíritu de Dios se movía sobre la superficie de las aguas.

Dijo Dios: “Que exista la luz”, y la luz existió. Vio Dios que la luz era buena, y separó la luz de las tinieblas. Llamó a la luz “día” y a las tinieblas, “noche”. Fue la tarde y la mañana del primer día.

Dijo Dios: “Que haya una bóveda entre las aguas, que separe unas aguas de otras”. E hizo Dios una bóveda y separó con ella las aguas de arriba, de las aguas de abajo. Y así fue. Llamó Dios a la bóveda “cielo”. Fue la tarde y la mañana del segundo día.

Dijo Dios: “Que se junten las aguas de debajo del cielo en un solo lugar y que aparezca el suelo seco”. Y así fue. Llamó Dios “tierra” al suelo seco y “mar” a la masa de las aguas. Y vio Dios que era bueno.

Dijo Dios: “Verdee la tierra con plantas que den semilla y árboles que den fruto y semilla, según su especie, sobre la tierra”. Y así fue. Brotó de la tierra hierba verde, que producía semilla, según su especie, y árboles que daban fruto y llevaban semilla, según su especie. Y vio Dios que era bueno. Fue la tarde y la mañana del tercer día.

Dijo Dios: “Que haya lumbreras en la bóveda del cielo, que separen el día de la noche, señalen las estaciones, los días y los años, y luzcan en la bóveda del cielo para iluminar la tierra”. Y así fue. Hizo Dios las dos grandes lumbreras: la lumbrera mayor para regir el día y la menor, para regir la noche; y también hizo las estrellas. Dios puso las lumbreras en la bóveda del cielo para iluminar la tierra, para regir el

día y la noche, y separar la luz de las tinieblas. Y vio Dios que era bueno. Fue la tarde y la mañana del cuarto día.

Dijo Dios: “Agítense las aguas con un hervidero de seres vivientes y revoloteen sobre la tierra las aves, bajo la bóveda del cielo”. Creó Dios los grandes animales marinos y los vivientes que en el agua se deslizan y la pueblan, según su especie. Creó también el mundo de las aves, según sus especies. Vio Dios que era bueno y los bendijo, diciendo: “Sean fecundos y multiplíquense; llenen las aguas del mar; que las aves se multipliquen en la tierra”. Fue la tarde y la mañana del quinto día.

Dijo Dios: “Produzca la tierra vivientes, según sus especies: animales domésticos, reptiles y fieras, según sus especies”. Y así fue. Hizo Dios las fieras, los animales domésticos y los reptiles, cada uno según su especie. Y vio Dios que era bueno.

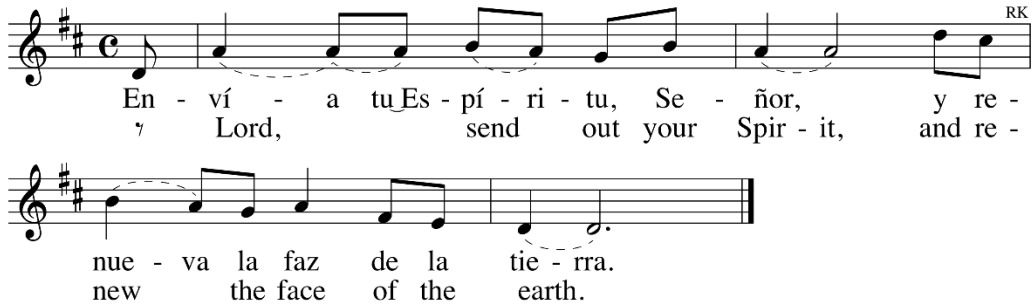
Dijo Dios: “Hagamos al hombre a nuestra imagen y semejanza; que domine a los peces del mar, a las aves del cielo, a los animales domésticos y a todo animal que se arrastra sobre la tierra”.

Y creó Dios al hombre a su imagen;  
a imagen suya lo creó;  
hombre y mujer los creó.

Y los bendijo Dios y les dijo: “Sean fecundos y multiplíquense, llenen la tierra y sométanla; dominen a los peces del mar, a las aves del cielo y a todo ser viviente que se mueve sobre la tierra”.

Y dijo Dios: “He aquí que les entrego todas las plantas de semilla que hay sobre la faz de la tierra, y todos los árboles que producen fruto y semilla, para que les sirvan de alimento. Y a todas las fieras de la tierra, a todas las aves del cielo, a todos los reptiles de la tierra, a todos los seres que respiran, también les doy por alimento las verdes plantas”. Y así fue. Vio Dios todo lo que había hecho y lo encontró muy bueno. Fue la tarde y la mañana del sexto día.

Así quedaron concluidos el cielo y la tierra con todos sus ornamentos, y terminada su obra, descansó Dios el séptimo día de todo cuanto había hecho.



Bless the LORD, O my soul!  
O LORD my God, how great you are,  
clothed in majesty and honor,  
wrapped in light as with a robe! *R.*

How many are your works, O LORD!  
In wisdom you have made them all.  
The earth is full of your creatures.  
Bless the LORD, O my soul. *R.*

All of these look to you  
to give them their food in due season.  
You give it, they gather it up;  
you open wide your hand, they are  
well filled. *R.*

You take away their breath, they die,  
returning to the dust from which  
they came.  
You send forth your spirit, and they are  
created,  
and you renew the face of the earth. *R.*

Bendice, alma mía, al Señor,  
¡Dios mío, qué grande eres!  
Te vistes de belleza y majestad,  
la luz te envuelve como un manto. *R.*

Cuántas son tus obras, Señor,  
y todas las hiciste con sabiduría;  
la tierra esta llena de tus criaturas.  
¡Bendice, alma mía, al Señor! *R.*

Todas ellas aguardan  
a que les echas comida a su tiempo:  
se la echas, y la atrapan;  
abres tu mano, y se sacian de bienes. *R.*

Les retiras el aliento, y expiran  
y vuelven a ser polvo;  
envías tu aliento, y los creas,  
y repueblas la faz de la tierra. *R.*

En aquel tiempo, Dios le puso una prueba a Abraham y le dijo: “¡Abraham, Abraham!” Él respondió: “Aquí estoy”. Y Dios le dijo: “Toma a tu hijo único, Isaac, a quien tanto amas; vete a la región de Moria y ofrécemelo en sacrificio, en el monte que yo te indicaré”.

Abraham madrugó, aparejó su burro, tomó consigo a dos de sus criados y a su hijo Isaac; cortó leña para el sacrificio y se encaminó al lugar que Dios le había indicado. Al tercer día divisó a lo lejos el lugar. Les dijo entonces a sus criados: “Quédense aquí con el burro; yo iré con el muchacho hasta allá, para adorar a Dios y después regresaremos”.

Abraham tomó la leña para el sacrificio, se la cargó a su hijo Isaac y tomó en su mano el fuego y el cuchillo. Los dos caminaban juntos. Isaac dijo a su padre Abraham: “¡Padre!” Él respondió: “¿Qué quieres, hijo?” El muchacho contestó: “Ya tenemos fuego y leña, pero, ¿dónde está el cordero para el sacrificio?” Abraham le contestó: “Dios nos dará el cordero para el sacrificio, hijo mío”. Y siguieron caminando juntos.

Cuando llegaron al sitio que Dios le había señalado, Abraham levantó un altar y acomodó la leña. Luego ató a su hijo Isaac, lo puso sobre el altar, encima de la leña, y tomó el cuchillo para degollarlo.

Pero el ángel del Señor lo llamó desde el cielo y le dijo: “¡Abraham, Abraham!” Él contestó: “Aquí estoy”. El ángel le dijo: “No descargues la mano contra tu hijo, ni le

hagas daño. Ya veo que temes a Dios, porque no le has negado a tu hijo único". Abraham levantó los ojos y vio un carnero, enredado por los cuernos en la maleza. Atrapó el carnero y lo ofreció en sacrificio en lugar de su hijo. Abraham puso por nombre a aquel sitio "el Señor provee", por lo que aun el día de hoy se dice: "el monte donde el Señor provee".

El ángel del Señor volvió a llamar a Abraham desde el cielo y le dijo: "Juro por mí mismo, dice el Señor, que por haber hecho esto y no haberme negado a tu hijo único, yo te bendeciré y multiplicaré tu descendencia como las estrellas del cielo y las arenas del mar. Tus descendientes conquistarán las ciudades enemigas. En tu descendencia serán bendecidos todos los pueblos de la tierra, porque obedeciste a mis palabras".



Letra © 1970, Comisión Episcopal Española de Liturgia. Derechos reservados. Con las debidas licencias.  
Música © 1998, Bob Hurd. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

## Tercera Lectura

## Éxodo 14:15-15:1

En aquellos días, dijo el Señor a Moisés: “¿Por qué sigues clamando a mí? Diles a los israelitas que se pongan en marcha. Y tú, alza tu bastón, extiende tu mano sobre el mar y divídelo, para que los israelitas entren en el mar sin mojarse. Yo voy a endurecer el corazón de los egipcios para que los persigan, y me cubriré de gloria a expensas del faraón y de todo su ejército, de sus carros y jinetes. Cuando me haya cubierto de gloria a expensas del faraón, de sus carros y jinetes, los egipcios sabrán que yo soy el Señor”.

El ángel del Señor, que iba al frente de las huestes de Israel, se colocó tras ellas. Y la columna de nubes que iba adelante, también se desplazó y se puso a sus espaldas, entre el campamento de los israelitas y el campamento de los egipcios.

La nube era tinieblas para unos y claridad para otros, y así los ejércitos no trabaron contacto durante toda la noche.

Moisés extendió la mano sobre el mar, y el Señor hizo soplar durante toda la noche un fuerte viento del este, que secó el mar, y dividió las aguas. Los israelitas entraron en el mar y no se mojaban, mientras las aguas formaban una muralla a su derecha y a su izquierda. Los egipcios se lanzaron en su persecución y toda la caballería del faraón, sus carros y jinetes, entraron tras ellos en el mar.

Hacia el amanecer, el Señor miró desde la columna de fuego y humo al ejército de los egipcios y sembró entre ellos el pánico. Trató las ruedas de sus carros, de suerte que no avanzaban sino pesadamente. Dijeron entonces los egipcios: “Huyamos de Israel, porque el Señor lucha en su favor contra Egipto”.

Entonces el Señor le dijo a Moisés: “Extiende tu mano sobre el mar, para que vuelvan las aguas sobre los egipcios, sus carros y sus jinetes”. Y extendió Moisés su mano sobre el mar, y al amanecer, las aguas volvieron a su sitio, de suerte que al huir, los egipcios se encontraron con ellas, y el Señor los derribó en medio del mar. Volvieron las aguas y cubrieron los carros, a los jinetes y a todo el ejército del faraón, que se había metido en el mar para perseguir a Israel. Ni uno solo se salvó.

Pero los hijos de Israel caminaban por lo seco en medio del mar. Las aguas les hacían muralla a derecha e izquierda. Aquel día salvó el Señor a Israel de las manos de Egipto. Israel vio a los egipcios, muertos en la orilla del mar. Israel vio la mano fuerte del Señor sobre los egipcios, y el pueblo temió al Señor y creyó en el

Señor y en Moisés, su siervo. Entonces Moisés y los hijos de Israel cantaron este cántico al Señor:

### Salmo Responsorial

Exodus 15:1-6, 17-18

Let us sing to the Lord, let us

sing to the Lord; he has

cov-ered him-self in glo - ry.

The English translation of the Psalm Response from the *Lectionary for Mass*  
© 1969, 1981, 1997, International Commission on English in the Liturgy Corporation. All rights reserved.  
Music Copyright © 2013 by GIA Publications, Inc. • All Rights Reserved

“El que te creó, te tomará por esposa;  
su nombre es ‘Señor de los ejércitos’.

Tu redentor es el Santo de Israel;  
será llamado ‘Dios de toda la tierra’.

Como a una mujer abandonada y abatida  
te vuelve a llamar el Señor.

¿Acaso repudia uno a la esposa de la juventud?,  
dice tu Dios.

Por un instante te abandoné,  
pero con inmensa misericordia te volveré a tomar.

En un arretrato de ira  
te oclulté un instante mi rostro,  
pero con amor eterno me he apiadado de ti,  
dice el Señor, tu redentor.

Me pasa ahora como en los días de Noé:  
entonces juré que las aguas del diluvio  
no volverían a cubrir la tierra;  
ahora juro no enojarme ya contra ti  
ni volver a amenazarte.

Podrán desaparecer los montes  
y hundirse las colinas,

pero mi amor por ti no desaparecerá  
y mi alianza de paz quedará firme para siempre.  
Lo dice el Señor, el que se apiada de ti.

Tú, la afligida, la zarandeada por la tempestad,  
la no consolada:

He aquí que yo mismo coloco tus piedras sobre piedras finas,  
tus cimientos sobre zafiros;  
te pondré almenas de rubí  
y puertas de esmeralda  
y murallas de piedras preciosas.

Todos tus hijos serán discípulos del Señor,  
y será grande su prosperidad.

Serás consolidada en la justicia.

Destierra la angustia,  
pues ya nada tienes que temer;  
olvida tu miedo,  
porque ya no se acercará a ti”.

R. (Español) **Te en - sal - za - ré, Se - ñor, por - que tú me has li -**  
 (English) **I will praise \_ you, O Lord, for \_ you have res - cued**

**bra - do. me. \_ \_ \_ \_ \_ por - que tú me has li - bra - do. for \_ \_ you have res - cued me. \_ \_ \_ \_ \_**

Letra en español © 1970, Comisión Episcopal Española de Liturgia. Derechos reservados.  
 Con las debidas licencias. Letra en inglés de *Lectionary for Mass* © 1969, 1981, 1997,  
 International Committee on English in the Liturgy, Inc. Derechos reservados. Con las debidas licencias.  
 Música © 1998, Mary Frances Reza. Música publicada por OCP. Derechos reservados.

## Quinta Lectura

Isaías 55:1-11

Esto dice el Señor:

""Todos ustedes, los que tienen sed, vengan por agua;  
 y los que no tienen dinero,  
 vengan, tomen trigo y coman;  
 tomen vino y leche sin pagar.  
 ¿Por qué gastar el dinero en lo que no es pan  
 y el salario, en lo que no alimenta?

Escúchenme atentos y comerán bien,  
 saborearán platillos sustanciosos.  
 Présteme atención, vengan a mí,  
 escúchenme y vivirán.

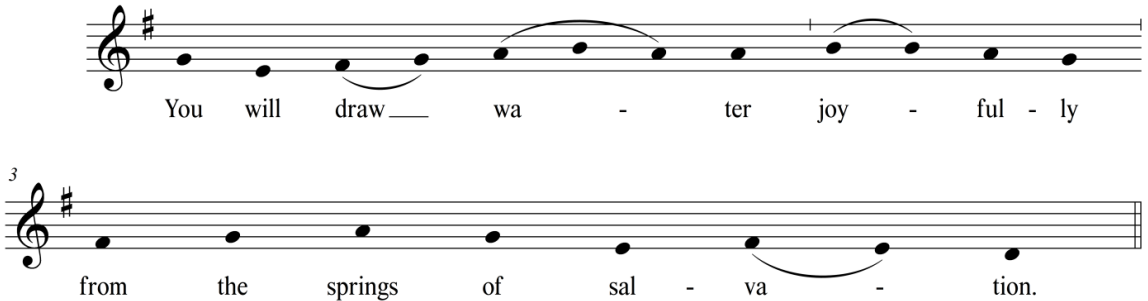
Sellaré con ustedes una alianza perpetua,

cumpliré las promesas que hice a David.  
Como a él lo puse por testigo ante los pueblos,  
como príncipe y soberano de las naciones,  
así tú reunirás a un pueblo desconocido,  
y las naciones que no te conocían acudirán a ti,  
por amor del Señor, tu Dios,  
por el Santo de Israel, que te ha honrado.

Busquen al Señor mientras lo pueden encontrar,  
invóquenlo mientras está cerca;  
que el malvado abandone su camino,  
y el criminal, sus planes;  
que regrese al Señor, y él tendrá piedad;  
a nuestro Dios, que es rico en perdón.

Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes,  
sus caminos no son mis caminos.  
Porque así como aventajan los cielos a la tierra,  
así aventajan mis caminos a los de ustedes  
y mis pensamientos a sus pensamientos.

Como bajan del cielo la lluvia y la nieve  
y no vuelven allá, sino después de empapar la tierra,  
de fecundarla y hacerla germinar  
a fin de que dé semilla para sembrar y pan para comer,  
así será la palabra que sale de mi boca:  
no volverá a mí sin resultado,  
sino que hará mi voluntad  
y cumplirá su misión".



## Sexta Lectura

Baruc 3:9-15, 32-4:4

Escucha, Israel, los mandatos de vida,  
 presta oído para que adquieras prudencia.  
 ¿A qué se debe, Israel, que estés aún en país enemigo,  
 que envejezcas en tierra extranjera,  
 que te hayas contaminado por el trato con los muertos,  
 que te veas contado entre los que descienden al abismo?

Es que abandonaste la fuente de la sabiduría.  
 Si hubieras seguido los senderos de Dios,  
 habitarías en paz eternamente.

Aprende dónde están la prudencia,  
 la inteligencia y la energía,  
 así aprenderás dónde se encuentra el secreto de vivir larga vida,  
 y dónde la luz de los ojos y la paz.  
 ¿Quién es el que halló el lugar de la sabiduría  
 y tuvo acceso a sus tesoros?  
 El que todo lo sabe, la conoce;  
 con su inteligencia la ha escudriñado.

El que cimentó la tierra para todos los tiempos,  
y la pobló de animales cuadrúpedos;  
el que envía la luz, y ella va,  
la llama, y temblorosa le obedece;  
llama a los astros, que brillan jubilosos  
en sus puestos de guardia,  
y ellos le responden: ""Aquí estamos"",  
y refulgen gozosos para aquel que los hizo.  
Él es nuestro Dios  
y no hay otro como él;  
él ha escudriñado los caminos de la sabiduría  
y se la dio a su hijo Jacob,  
a Israel, su predilecto.  
Después de esto, ella apareció en el mundo  
y convivió con los hombres.

La sabiduría es el libro de los mandatos de Dios,  
la ley de validez eterna;  
los que la guardan, vivirán,  
los que la abandonan, morirán.

Vuélvete a ella, Jacob, y abrázala;  
camina hacia la claridad de su luz;  
no entregues a otros tu gloria,  
ni tu dignidad a un pueblo extranjero.  
Bienaventurados nosotros, Israel,  
porque lo que agrada al Señor  
nos ha sido revelado.

*For a bilingual refrain, sing the words in italics.*

Se - ñor, Se - ñor, tú tie - nes pa - la - bras de vi - da e - ter - na.  
 Lord, you have the words of ev - er - last - ing life.

Se - ñor, tú tie - nes pa - la - bras de vi - da e - ter - na.  
 Lord, you have the words of ev - er - last - ing life.

The law of the LORD is perfect;  
 it revives the soul.  
 The decrees of the LORD are steadfast;  
 they give wisdom to the simple. *R.*

The precepts of the LORD are right;  
 they gladden the heart.  
 The command of the LORD is clear;  
 it gives light to the eyes. *R.*

The fear of the LORD is pure,  
 abiding forever.  
 The judgments of the LORD are true;  
 they are, all of them, just. *R.*

They are more to be desired than gold,  
 than quantities of gold.  
 And sweeter are they than honey,  
 than honey flowing from the comb. *R.*

La ley del Señor es perfecta  
 y es descanso del alma;  
 el precepto del Señor es fiel  
 e instruye al ignorante. *R.*

Los mandatos del Señor son rectos  
 y alegran el corazón;  
 la norma del Señor es límpida  
 y da luz a los ojos. *R.*

La voluntad del Señor es pura  
 y eternamente estable;  
 los mandamientos del Señor son  
 verdaderos  
 y enteramente justos. *R.*

Mas preciosos que el oro,  
 mas que el oro fino;  
 mas dulces que la miel  
 de un panal que destila. *R.*

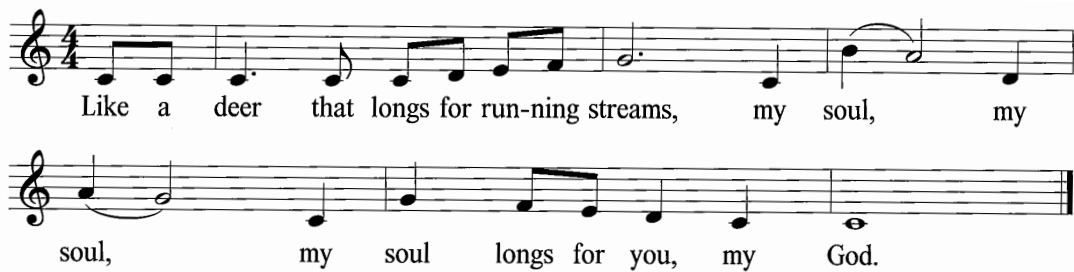
Text: Refrain, *Lectionary for Mass*, © 1969, 1981, 1997, ICEL; verses, *The Revised Grail Psalms*, © 2010, Conception Abbey and The Grail, admin. by GIA Publications, Inc.; respuesta y estrofas, *Leccionario, Edición Hispanoamérica*, © 1970, 1972, Conferencia Episcopal Española  
 Music: Respuesta/Refrain, Ronald F. Krisman, © 2004, GIA Publications, Inc.

En aquel tiempo, me fue dirigida la palabra del Señor en estos términos: "'Hijo de hombre, cuando los de la casa de Israel habitaban en su tierra, la mancharon con su conducta y con sus obras; como inmundicia fue su proceder ante mis ojos. Entonces descargué mi furor contra ellos, por la sangre que habían derramado en el país y por haberlo profanado con sus idolatrías. Los dispersé entre las naciones y anduvieron errantes por todas las tierras. Los juzgué según su conducta, según sus acciones los sentencí. Y en las naciones a las que se fueron, desacreditaron mi santo nombre, haciendo que de ellos se dijera: 'Éste es el pueblo del Señor, y ha tenido que salir de su tierra'.

Pero, por mi santo nombre, que la casa de Israel profanó entre las naciones a donde llegó, me he compadecido. Por eso, dile a la casa de Israel: 'Esto dice el Señor: no lo hago por ustedes, casa de Israel. Yo mismo mostraré la santidad de mi nombre excelso, que ustedes profanaron entre las naciones. Entonces ellas reconocerán que yo soy el Señor, cuando, por medio de ustedes les haga ver mi santidad.

Los sacaré a ustedes de entre las naciones, los reuniré de todos los países y los llevaré a su tierra. Los rociaré con agua pura y quedarán purificados; los purificaré de todas sus inmundicias e idolatrías.

Les daré un corazón nuevo y les infundiré un espíritu nuevo; arrancaré de ustedes el corazón de piedra y les daré un corazón de carne. Les infundiré mi espíritu y los haré vivir según mis preceptos y guardar y cumplir mis mandamientos. Habitarán en la tierra que di a sus padres; ustedes serán mi pueblo y yo seré su Dios' '".

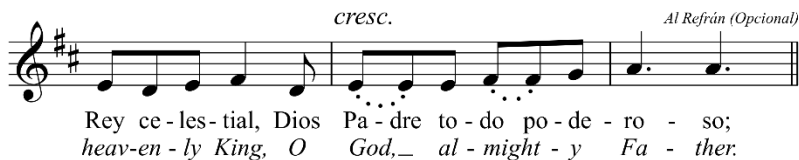
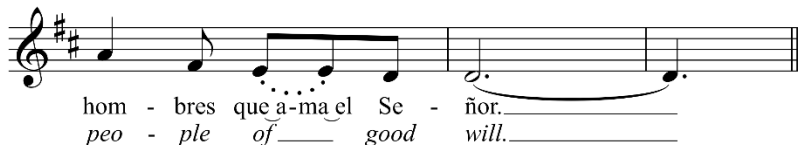


Refrain Copyright © 1969, 1981, 1997, International Commission on English in the Liturgy Corporation  
 Music by Luke Mayernik, Copyright © 2017 Birnamwood Publications, A division of MorningStar Music Publishers, Inc.

# Gloria

William Gokelman & David Kauffman

## [REFRÁN]



Excerpts from the English translation of *The Roman Missal* © 2010,  
International Commission on English in the Liturgy Corporation.  
Music: *Mass of Renewal*, Copyright © 2010 GFTSMusic Publishing Company, Inc. [www.massofrenewal.com](http://www.massofrenewal.com)  
Administered by International Liturgy Publications [www.ilpmusic.org](http://www.ilpmusic.org) All rights reserved.

Se - ñor, Hi - jo ú - ni-co Je-su - cris - to. Se-  
*mf* Lord, Je-sus Christ, On-ly Be-got - ten Son,

ñor Dios Cor - de - ro de Dios, Hi - jo del Pa - dre,  
 Lord God, Lamb of God, Son of the Fa - ther,

Tú que qui-tas el pe - ca - do del mun - do, ten pie - dad de no-  
 you take a - way the sins of the world, have mer-cy on  
*mp*

so-tros; Tú que qui-tas el pe - ca - do del mun-do a-tien-de nues - tra  
 us; you take a - way the sins of the world, re-ceive our

sú - pli - ca; Tú que es - tás sen - ta - do a la de - re - cha del  
 prayer; you are seat - ed at the right hand of the  
*mf*

*cresc.* *Al Refrán (Opcional)*  
 Pa-dre, ten pie - dad de no - so - tros;  
 Fa - ther, have mer-cy on us.



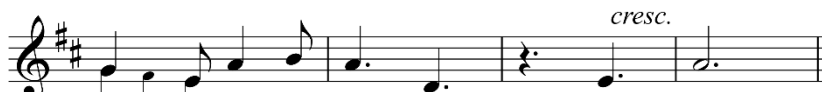
Por que só - lo tú, e - res San - to, só - lo tú, Se-  
*f* For you a-lone are the Ho - ly One, you a-lone are the



ñor, só - lo tú al - tí - si - mo Je - su - cris -  
Lord, you a-lone are the Most High, Je - sus



-to, con el Es - pí - ri - tu San - to en la  
Christ, with the Ho - ly Spir - it, in the



glo - ria de Dios Pa - dre. A - mén.  
glo-ry of God the Fa - ther. A - men.



Glo - ria a Dios en el cie - lo, y en la tier - ra paz a los  
Glo-ry to God in the high - est, and on earth\_ peace to



hom - bres que a - ma el Se - ñor.  
peo - ple of good will.

Hermanos: Todos los que hemos sido incorporados a Cristo Jesús por medio del bautismo, hemos sido incorporados a él en su muerte. En efecto, por el bautismo fuimos sepultados con él en su muerte, para que, así como Cristo resucitó de entre los muertos por la gloria del Padre, así también nosotros llevemos una vida nueva.

Porque, si hemos estado íntimamente unidos a él por una muerte semejante a la suya, también lo estaremos en su resurrección. Sabemos que nuestro hombre viejo fue crucificado con Cristo, para que el cuerpo del pecado quedara destruido, a fin de que ya no sirvamos al pecado, pues el que ha muerto queda libre del pecado.

Por lo tanto, si hemos muerto con Cristo, estamos seguros de que también viviremos con él; pues sabemos que Cristo, una vez resucitado de entre los muertos, ya no nunca morirá. La muerte ya no tiene dominio sobre él, porque al morir, murió al pecado de una vez para siempre; y al resucitar, vive ahora para Dios. Lo mismo ustedes, considérense muertos al pecado y vivos para Dios en Cristo Jesús, Señor nuestro.

## Salmo Responsorial

Ps. 118:1-2, 16-17, 22-23



Copyright © 1999 MorningStar Music Publishers of St. Louis  
1727 Larkin Williams Road, Fenton, MO 63026. Printed in U.S.A.

Transcurrido el sábado, María Magdalena, María (la madre de Santiago) y Salomé, compraron perfumes para ir a embalsamar a Jesús. Muy de madrugada, el primer día de la semana, a la salida del sol, se dirigieron al sepulcro. Por el camino se decían unas a otras: “¿Quién nos quitará la piedra de la entrada del sepulcro?” Al llegar, vieron que la piedra ya estaba quitada, a pesar de ser muy grande.

Entraron en el sepulcro y vieron a un joven, vestido con una túnica blanca, sentado en el lado derecho, y se llenaron de miedo. Pero él les dijo: “No se espanten. Buscan a Jesús de Nazaret, el que fue crucificado. No está aquí; ha resucitado. Miren el sitio donde lo habían puesto. Ahora vayan a decirles a sus discípulos y a Pedro: ‘Él irá delante de ustedes a Galilea. Allá lo verán, como él les dijo’ ”.

# LITURGIA DEL BAUTISMO

## Letanía de los Santos

<i>Cantor:</i>	<i>Assembly/Asamblea:</i>
Lord, have mer - cy.	Lord, have mer - cy.
Christ, have mer - cy.	Christ, have mer - cy.
Lord, have mer - cy.	Lord, have mer - cy.

<i>Cantor:</i>	<i>Assembly/Asamblea:</i>
Holy Mary, Mother of	God, pray for us.
Saint	Mich - ael, pray for us.
Holy Angels of	God, pray for us.
Saint John the	Bap - tist, pray for us.

<i>San Jo</i>	-	<i>sé,</i>	<i>rue - ga por no - so - tros.</i>
<i>Santos Pedro y</i>		<i>Pa - blo,</i>	<i>rue - guen por no - so - tros.</i>
<i>San</i>		<i>An - drés,</i>	<i>rue - ga por no - so - tros.</i>
<i>San</i>		<i>Juan,</i>	<i>rue - ga por no - so - tros.</i>

<i>Santa María Magda</i>	-	<i>le - na,</i>	<i>rue - ga por no - so - tros.</i>
<i>San Es</i>	-	<i>te - ban,</i>	<i>rue - ga por no - so - tros.</i>
<i>San Ignacio de Antio</i>	-	<i>quí - a,</i>	<i>rue - ga por no - so - tros.</i>
<i>San Lo</i>	-	<i>ren - zo,</i>	<i>rue - ga por no - so - tros.</i>

<i>Cantor:</i>	<i>Assembly/Asamblea:</i>	
Saint Perpetua and Saint Fe	-	lic - ity, pray for us.
Saint		Ag - nes, pray for us.
Saint		Gre - gory, pray for us.
Saint Au	-	gus - tine, pray for us.
Saint Atha		na - sius, pray for us.
Saint		Ba - sil, pray for us.
Saint		Mar - tin, pray for us.
Saint		Ben - edict, pray for us.

<i>Santos Francisco y Do</i>	-	<i>min - go,</i>	<i>rue - guen por no - so - tros.</i>
<i>San Francisco Ja</i>	-	<i>vier,</i>	<i>rue - ga por no - so - tros.</i>
<i>San Juan María Vi</i>	-	<i>an - ney,</i>	<i>rue - ga por no - so - tros.</i>
<i>Santa Catalina de</i>		<i>Ste - na,</i>	<i>rue - ga por no - so - tros.</i>
<i>Santa Teresa de Je</i>	-	<i>sús,</i>	<i>rue - ga por no - so - tros.</i>

<i>Santos y Santas de</i>		<i>Dios,</i>	<i>rue - guen por no - so - tros.</i>
---------------------------	--	--------------	---------------------------------------

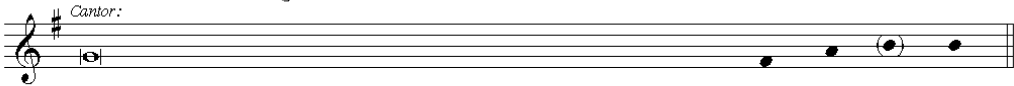


*Mués - tra - te pro - pi - cio,      Lí - bra - nos, Se - ñor.*  
*De to - do mal,      Lí - bra - nos, Se - ñor.*  
*De to - do pe - ca - do,      Lí - bra - nos, Se - ñor.*  
*De la muer - te e - ter - na,      Lí - bra - nos, Se - ñor.*

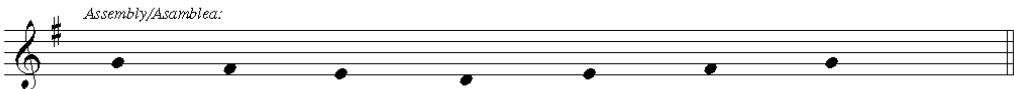


By your                      In - car - na - tion,      Lord, de - liv - er us, we pray.  
 By your Death and      Res - ur - rec - tion,      Lord, de - liv - er us, we pray.  
 By the outpouring of the      Ho - ly Spir - it,      Lord, de - liv - er us, we pray.

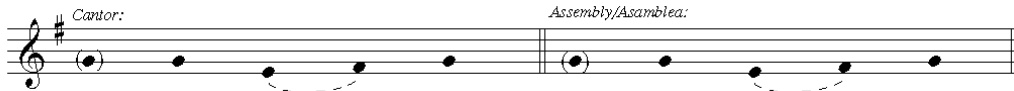
### Peticiones Finales: Vigilia Pascual



Be merciful to                      us sin - ners,  
 \*Bring these chosen ones to new birth through the      grace of p - tism,  
 Jesus, Son of                      the liv - ing God,



Lord, we ask you, hear our prayer.  
 Lord, we ask you, hear our prayer.  
 Lord, we ask you, hear our prayer.  
 Lord, we ask you, hear our prayer.



*Cris - to,      ó - ye - nos.      Cris - to,      ó - ye - nos.*



*Cris - to,      es - cú - cha - nos.      Cris - to,      es - cú - cha - nos.*

\*If there are candidates to be baptized.

\*\*If there are no candidates to be baptized.

\*Si hay bautizados.

\*\*Si no hay bautizados.

## Bendición del Agua Bautismal

1. Springs of wa - ter, bless the Lord,  
2. In - to the wa - ter, bur - ied in death,

*Repeat as necessary*

1. sing the glo - ry due God's name.  
2. we are ris - en to new life.

Text (vs. 1) © 1973, ICEL

Mike Hay, 1953–1999  
Text (vs. 2) and music © 1994, WLP

## Bautismo

To - dos los, que han si - do bau - ti - za - dos han  
All bap - tized with wa - ter and the Spir - it have

4  
si - do re - ves - ti - dos en Cris - to Je - sús, han  
clothed them - selves a - new in our Lord Je - sus Christ, have

8  
si - do re - ves - ti - dos en Cris - to Je - sús.  
clothed them - selves a - new in our Lord Je - sus Christ.

Entrega de la Vela Encendida – Cleanse and Refresh

REFRAIN

William Gokelman & David Kauffman



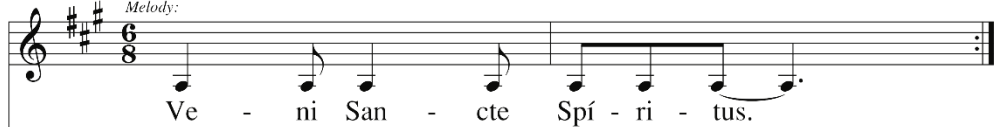
Wa-ter of life, well of the Spir-it,\_\_\_ cleanse and re-fresh our soul.

The musical notation is a single staff in treble clef, key of D major (two sharps), and 4/4 time. It consists of eight measures: four eighth notes (D4, E4, F#4, G4), a quarter note (A4), a quarter note (B4), a quarter note (A4), a quarter note (G4), a quarter note (F#4), a quarter note (E4), and a final quarter note (D4) with a repeat sign.

Crismación – Veni Sancte Spiritus & Veni Creator Spiritus

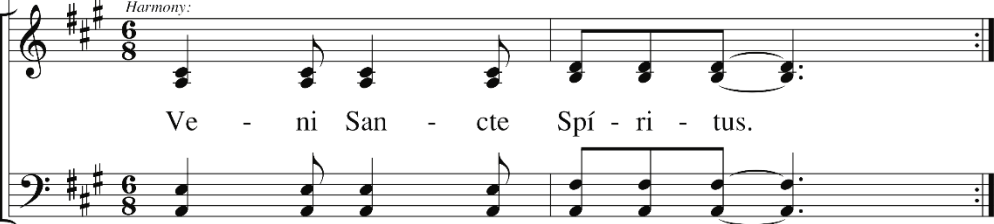
Ostinato Refrain

Melody:



Ve - ni San - cte Spí - ri - tus.

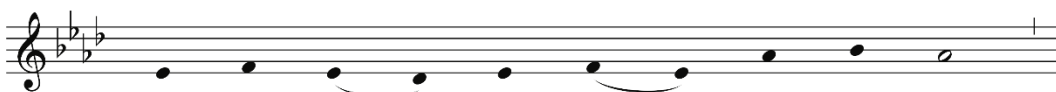
Harmony:



Ve - ni San - cte Spí - ri - tus.

The musical notation is for an ostinato refrain in 6/8 time, key of D major. It consists of two systems. The first system has a melody line (treble clef) and a harmony line (treble clef). The second system has a melody line (treble clef) and a bass line (bass clef). The melody line in both systems consists of four measures: two eighth notes (D4, E4), a quarter note (F#4), a quarter note (G4), a quarter note (A4), a quarter note (B4), a quarter note (A4), a quarter note (G4), and a final quarter note (D4) with a repeat sign. The harmony line in the first system consists of four measures: two eighth notes (D4, E4), a quarter note (F#4), a quarter note (G4), a quarter note (A4), a quarter note (B4), a quarter note (A4), a quarter note (G4), and a final quarter note (D4) with a repeat sign. The bass line in the second system consists of four measures: two eighth notes (D3, E3), a quarter note (F#3), a quarter note (G3), a quarter note (A3), a quarter note (B3), a quarter note (A3), a quarter note (G3), and a final quarter note (D3) with a repeat sign.

Text: *Come Holy Spirit*; Verses drawn from the Pentecost Sequence; Taizé Community, 1978  
Tune: Jacques Berthier, 1923–1994  
© 1979, Les Presses de Taizé, GIA Publications, Inc., agent



1. Ve - ni Cre - á - tor Spí - ri - tus,  
 2. Qui dí - ce - ris Pa - rá - cli - tus,  
 3. Tu se - pti - fór - mis mú - ne - re,  
 4. Ac - cén - de lu - men sén - si - bus,  
 5. Ho - stem re - pél - las lón - gi - us,  
 6. Per te sci - á - mus da Pa - trem,  
 7. De - o Pa - tri sit gló - ri - a,



Men - tes tu - ó - rum ví - si - ta:  
 Al - tís - si - mi do - num De - i,  
 Dí - gi - tus pa - tér - nae déx - te - rae,  
 In - fún - de a - mó - rem cór - di - bus,  
 Pa - cém - que do - nes pró - ti - nus:  
 No - scá - mus at - que Fí - li - um  
 Et Fí - li - o, qui a mór - tu - is



Im - ple - su - pér - na grá - ti - a  
 Fons vi - vus, i - gnis, cá - ri - tas,  
 Tu ri - te pro - mís - sum Pa - tris,  
 In - fír - ma no - stri cór - po - ris  
 Du - ctó - re sic te práe - vi - o,  
 Te - que u - tri - ús - que Spí - ri - tum  
 Sur - ré - xit, ac Pa - rá - cli - to,



Quae tu cre - á - sti pé - cto - ra.  
 Et spi - ri - tá - lis ún - cti - o.  
 Ser - mó - ne di - tans gút - tu - ra.  
 Vir - tú - te fir - mans pér - pe - ti.  
 Vi - té - mus o - mne nó - xi - um.  
 Cre - dá - mus o - mni tém - po - re.  
 In sae - cu - ló - rum saé - cu - la. A - men.

Renovación de las Promesas Bautismales – I Saw Water Flowing

Refrain

Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia!

Al - le - lu - ia, praise the Lord!

The image shows two staves of musical notation for a refrain. The first staff contains the melody for 'Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia!'. The second staff contains the melody for 'Al - le - lu - ia, praise the Lord!'. The music is written in a single system with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The lyrics are written below the notes.

# LITURGIA EUCARÍSTICA

## Ofetorio - Resucitó

Refrain

Re - su - ci - tó, re - su - ci - tó, re - su - ci -  
A - le - lu - ya, a - le - lu - ya, a - le - lu -

tó, a - le - lu - ya.  
ya, re - su - ci - tó. 1, 2 2nd time: to Verses Final  
tó. A - le - lu - ya.

Verses

1. La \_\_\_ muer - te ¿dón-de es - tá la  
2. Gra - cias se - an da - das al  
3. A - le - grí - a, a - le - grí - a her -  
4. Si con Él mo - ri - mos, y con Él vi -  
1. And \_\_\_ death now, van - ished is the  
2. The \_\_\_ king - dom, praise to God, the  
3. Our \_\_\_ glad - ness, bless - ful in our  
4. With \_\_\_ him then, die and live with

1. muer - te? ¿Dón-de es - tá mi muer - te?  
2. Pa - dre que nos pa - só a su rei - no  
3. ma - nos, que si hoy nos que - re - mos  
4. vi - mos, y con Él can - ta - mos.  
1. fear now, ban - ished are my tears now,  
2. king - dom! Raised up to the king - dom,  
3. glad - ness, this will be our glad - ness,  
4. him then, rise and sing our hymn then,

to Refrain

1. ¿Dón - de su vic - to - ria? \_\_\_\_\_  
2. don - de se vi - ve de a - mor. \_\_\_\_\_  
3. y es que re - su - ci - tó. \_\_\_\_\_  
4. y ¡A - le - lu - ya! \_\_\_\_\_  
1. death has passed a - way. \_\_\_\_\_  
2. we shall live in love. \_\_\_\_\_  
3. that he is a - live. \_\_\_\_\_  
4. sing al - le - lu - ia. \_\_\_\_\_

# Aclamación del Prefacio - Santo

William Gokelman & David Kauffman

**2** *f*

San-to, San-to, San-to es el Se-ñor.  
*Ho-ly, Ho-ly, Ho-ly Lord God of hosts.*

*omit this bar for English* *mf*

Dios del U-ni-ver-so. Lle-nos es-tán el  
*Heav-en and earth are*

*f*

cie-lo y la tie-rra de tu glo-ria. Ho-  
*full, full of your glo-ry.* Ho-

san-na, Ho-san-na en el cie-lo! Ben-  
*san-na, Ho-san-na in the high-est.*

*mf* *f*

di-to el que vie-ne en nom-bre del Se-ñor. Ho-  
*Bless-ed is he who comes in the name of the Lord.* Ho-

*ff*

san-na, Ho-san-na en el cie-lo! Ho-  
*san-na, Ho-san-na in the high-est. Ho-*

*rit.*

san-na, Ho-san-na en el cie-lo!  
*san-na, Ho-san-na in the high-est.*

Excerpts from the English translation of *The Roman Missal* © 2010,  
 International Commission on English in the Liturgy Corporation.  
 Music: *Mass of Renewal*, Copyright © 2010 GFTSMusic Publishing Company, Inc. [www.massofrenewal.com](http://www.massofrenewal.com)  
 Administered by International Liturgy Publications [www.ilpmusic.org](http://www.ilpmusic.org) All rights reserved.

## Aclamación Memorial

Options I and III

William Gokelman &amp; David Kauffman

TODOS:

Forma I    A - cla-mad el Mis - te - rio de la    re - den-ción.    A-nun-

Opt. I       }       }    γ The mys-ter - y    of       faith.

Forma III Es-te es el Sa-cra-men-to de nues-tra fe.

Opt. III     }             }     7   The mys-ter - y   of   faith.

TODOS:

cia - mos tu muer - te, \_\_\_\_\_ pro - cla -

We pro - claim your Death, O\_\_\_\_\_ Lord,

Por tu cruz y re - su - rec - ción

Save us, Sav - ior of the\_\_\_ world, for

ma - mos tu re - su - rec -

*and pro - fess your Res - ur - rec - tion,*

nos\_\_\_\_\_ has sal - va - do, Se -

by your Cross and Res - ur - rec - tion,

1

2.

ción. ¡Ven, Se - ñor Je - sús! A - nun - sús!

ción. ¡Ven, Se - ñor Je - sús! A - nun - sús!

un - til you come a - gain. gain.

ñor; nos has sal - va - do, Se - ñor. \_\_\_\_\_ - ñor.

— you have set \_\_\_\_\_ us free. — free.

Amen

William Gokelman &amp; David Kauffman

TODOS:

A - mén, A - mén, —

A - mén, A - mén, —

*A* - *men*, *A* - *men*,\_\_

A - mén, A - mén, A - mén!

A - mén, A - mén, A - mén!

*A - men, A - men, A - men!*

## Rito de la Comunión – Called to the Supper of the Lamb

### FRACTION RITE

*Cantor* *Assembly*

Ag-nus De - i, ag-nus De - i: qui to - lis pe-ca-ta

mun-di, mi-se-re - re\_ no - bis, mi-se-re - re\_ no - bis.

*Last time: do-na no - bis\_ pa-cem, do-na no - bis\_ pa-cem.*

### REFRAIN / ESTRIBILLO

*Cantor/Choir/Assembly*

Blessed are we, ——— blessed to be called, called to the

*Cuer - po y San - gre, Cris - to Je - sús: ¡Ven al ban-*

sup - per of the Lamb! His sac - ri - fice re - newed, here

*que - te del Se - ñor! La Víc - ti - ma Pas - cual es*

Christ is our feast, Our prom - ise of the glo - ry — to come.

*nues-tra sal - va - ción, Pro - me - sa de la glo - ria que ven - drá.*

Soul of Christ, be my sanctification;

Body of Christ, be my salvation;

Blood of Christ, fill all my veins;

Water of Christ's side, wash out my  
stains;

Passion of Christ, my comfort be;

O Good Jesus, listen to me;

In thy wounds I fain would hide;

Ne'er to be parted from Thy side;

Guard me, should the foe assail me;

Call me when my life shall fail me;

Bid me come to Thee above,

With Thy saints to sing Thy love,

for ever and ever. Amen.

Front cover artwork – Resurrection of Christ by Rafael 1499-1502

All music in this worship aid reprinted with permission under the following license: OneLicense.net # A-719670